

# Ukrainankielisten paikannimien latinaistus

Ukrainankieliset nimet latinaistetaan kirjain kirjaimelta ukrainan kyrillisistä muodoista. Suomessa nämä nimet latinaistetaan joko suomalaisen latinaistuksen (SFS 4900) tai YK:n suosittaman kansainvälisen ukrainan latinaistamiskaavan mukaan. Keskeiset kaupunkien nimet kirjoitetaan suomenkielisissä teksteissä seuraavasti:

<b>Ukrainankielinen muoto</b>	<b>SFS-latinaistus</b>	<b>YK-latinaistus</b>
Алчевськ	Altševsk	Alchevsk
Бердянськ	Berdjansk	Berdiansk
Біла Церква	Bila Tserkva	Bila Tserkva
Буча	Butša	Bucha
Дніпро	Dnipro	Dnipro
Донецьк	Donetsk	Donetsk
Херсон	H'erson	Kherson
Хмельницький	H'melnytskyi	Khmelnyskyi
Горлівка	Horlivka	Horlivka
Хрустальний	H'rustalnyi	Khrustalnyi
Івано-Франківськ	Ivano-Frankivsk	Ivano-Frankivsk
Єнакієве	Jenakijeve	Yenakiieve
Євпаторія	Jevpatorija	Yevpatoriia
Кадіївка	Kadijivka	Kadiivka
Кам'янець-Подільський	Kamjanets-Podilskyi	Kamianets-Podilskyi
Кам'янське	Kamjanske	Kamianske
Керч	Kertš	Kerch
Краматорськ	Kramatorsk	Kramatorsk
Кременчук	Krementšuk	Kremenchuk
Кропивницький	Kropyvnytskyi	Kropyvnytskyi
Кривий Ріг	Kryvyi Rih	Kryvyi Rih
Луганськ	Luhansk	Luhansk
Луцьк	Lutsk	Lutsk
Львів	Lviv	Lviv
Лисичанськ	Lysyťansk	Lysychansk
Макіївка	Makijivka	Makiivka
Маріуполь	Mariupol	Mariupol
Мелітополь	Melitopol	Melitopol
Миколаїв	Mykolajiv	Mykolaiv
Нікополь	Nikopol	Nikopol
Павлоград	Pavlohrad	Pavlohrad
Рівне	Rivne	Rivne
Севастополь	Sevastopol	Sevastopol
Сімферополь	Simferopol	Simferopol
Сєверодонецьк	Sjeverodonetsk	Sieverodonetsk

Слов'янськ	Slovjansk	Sloviansk
Суми	Sumy	Sumy
Тернопіль	Ternopil	Ternopil
Черкаси	Tšerkasy	Cherkasy
Чернігів	Tšernihiv	Chernihiv
Чернівці	Tšernivtsi	Chernivtsi
Ужгород	Užhorod	Uzhhorod
Вінниця	Vinnytsja	Vinnytsia
Запоріжжя	Zaporižžja	Zaporizhzhia
Житомир	Žytomyr	Zhytomyr

Kyrilliset kirjoitusasut on poimittu YK:n paikannimitietokannasta, jossa ovat myös YK:n mukaiset latinaistukset.

Toisesta kirjoitusjärjestelmästä latinaistettuihin nimiin kuuluvat erikoismerkit, kuten aksenttimerkit ja SFS-latinaistuksessa x-kirjaimen vastineeseen kuuluvan ´-merkin, saa säilyttää, mutta sujuvuuden vuoksi ne voi jättää poisikin yleistajuisessa suomenkielisessä tekstissä (*Херсон* > *H'erson* tai *Herson*). Ukrainan paikannimiohjeiden mukaan aksentit merkitsevät painoa ja ohjaavat ääntämään äänteen pitempänä. Niitä käytetään ukrainalaisissa teksteissä kuitenkin vain tarvittaessa. Aksentin avulla erotetaan esimerkiksi *зámok* > *zámok* 'linna' sanasta *замóк* > *zamók* 'lukko'.

SFS:n kaavan mukaan latinaistetut muodot sopivat yhä suomenkielisiin yhteyksiin, esimerkiksi uutisteksteihin ja tietokirjallisuuteen. YK:n mukaisia muotoja kannattaa käyttää varsinkin kansainvälisissä yhteyksissä tiedonkulun helpottamiseksi. Samoja latinaistamiskaavoja käytetään myös Ukrainan kansalaisten nimien latinaistamiseen.

Koko latinaistamisohje on Kielitoimiston ohjepankissa:

- [Ukrainankieliset nimet \(Kielitoimiston ohjepankki\)](#)

Joistakin paikoista, kuten Kiovasta ja Harkovasta, käytetään suomen kieleen vakiintunutta eksonyymiä eli sovinnaisnimeä ukrainankielisen nimen sijaan. Eksonyymit voi tarkistaa Eksonyymit-julkaisusta:

- [Eksonyymit – suomenkielisten ulkomaiden paikannimien oikeinkirjoitusopas](#)

Ukrainan kansainväliset paikannimiohjeet ja muita paikannimiä latinaistettuna:

- [Toponymic Guidelines – Ukraine \(pdf\)](#)

YK:n paikannimitietokanta:

- [UNGEGN World Geographical Names](#)